

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Зарубіжна література в українських перекладах

вибірков

Освітньо-професійна програма Зарубіжна література та теорія літератури

Спеціальність 035 Філологія (зарубіжна література та теорія літератури)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

філологічний факультет

Мова навчання українська

Розробники:

доктор філологічних наук, професор, професор кафедри зарубіжної літератури,
теорії літератури та слов'янської філології **Петро Васильович Рихло**

Профайл викладача (-ів) http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=286

Контактний тел. 0953595720

E-mail: p.rychlo@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=759>
<https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=1525>

Консультації за попередньою домовленістю

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 1. Вступ до курсу. Загальна соціокультурна характеристика історичного розвитку українського художнього перекладу											

Тема 1. Історичний розвиток українського художнього перекладу.							15	4	2		0,5	9
Тема 2. Англійська література в українських перекладах.							15	4	2		0,5	9
Тема 3. Американська література в українських перекладах.							15	4	2		0,5	9
Тема 4. Французька література в українських перекладах.							15	3	2		0,5	9
Разом за ЗМ1							60	15	8		2	36
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 2. Літературний процес. Зовнішня форма художнього твору. Цілісний аналіз тексту.											
Тема 1. Художній переклад XIX століття.							15	3	2		0,5	9
Тема 2. Переклади і перекладачі “розстріляного відродження”.							15	4	2		0,5	8
Тема 3. Західноєвропейська та слов’янська література в перекладах М.Рильського.							15	4	2		0,5	9
Тема 4. В. Коптілов – перекладач і теоретик.							15	4	1		0,5	9
Разом за ЗМ 2							60	15	7		2	35

Усього годин	120					120	30	15		4	71
--------------	-----	--	--	--	--	-----	----	----	--	---	----

3.2.1. Теми практичних занять

№	Назва теми
1	Передісторія виникнення української перекладацької школи.
2	Сонети В. Шекспіра в українських перекладах
3	Сонети А. Міцкевича в українських перекладах.
4	Поезія Е. По в українських перекладах.
5	Поезія О. Пушкіна в українських перекладах
6	Поезія Шарля Бодлера в українських перекладах.
7	Зарубіжна поезія в перекладах Лесі Українки
8	Перекладацька діяльність М. Зерова.
9	Перекладацький доробок Л. Первомайського.

3.2.2. Самостійна робота

№	Назва теми
1	Художній переклад XIX ст. Видатні українські письменники – перекладачі зарубіжної літератури
2	Польська література в українських перекладах
3	Російська література в українських перекладах.
4	Іспаномовна література в українських перекладах.
5	Художній переклад на межі епох (XIX-XX ст.).
6	Художній переклад в XX ст.
7	Перекладацький феномен Г. Кочура та М. Лукаша.
8	Роль журналу “Всесвіт” у поширенні зарубіжної літератури.

4. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна чи письмова (тестування, есе, реферат, творча робота) відповідь студента.

Формами підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання можуть бути:

- стандартизовані тести;
- проекти (індивідуальні та командні, дослідницько-творчі проекти);
- реферати;
- есе;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання

	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом
--	----------	--

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)								Кількість балів (залікова робота)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль №1				Змістовий модуль № 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	40	100
7	8	7	8	7	8	7	8		

T1, T2 ... T13 – теми змістових модулів.

5. Рекомендована література

5.1. Базова (основна)

ЗМ 1

1. “Всесвіт” у XX сторіччі: бібліогр. показ. змісту укр. журналу інозем. літ. за 1925-2000 р. р. Київ, 2004. 712 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу.: Навч. посіб. Київ: Юніверс, 2002.
3. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю. У 2-х т. Київ, 2008.
4. Письменники України: Довідник. Дніпропетровськ, 1996. С. 137.
5. Проблеми літературознавства і художнього перекладу. Збірник наук. Праць і матеріалів. Львів, 1997.
6. Русанівський В. М. Коптілов Віктор Вікторович. Українська мова: Енциклопедія. Київ, 2000. С. 254.
7. Череватенко Л. «Сподіваюсь, ніхто не скаже, що я не знаю української мови». Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: *Словник-довідник*. Київ, 2003.

ЗМ 2

1. Вервес Г. Д. Максим Рильський в колі слов'янських поетів. Київ, 1972. 311 с.
2. Загайська Г. Твори Горація у перекладах Івана Франка. Іноземна філологія, № 91. 1988.
3. Корунець І., Радчук В. Данте мовою Шевченка. Вітчизна. №1. 1978.
4. Кочур Г. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю. У 2-х т. Київ, 2008.
5. Курпата Н. Олена Пчілка – перекладач поезії В.Гюго. Всесвіт №3. 1998.
6. Наливайко Д. Епопея Камоенса українською мовою. Всесвіт №1. 1989.
7. Наливайко Д. Василь Стус – перекладач. Всесвіт №1. 1991.
8. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті. Т.1-4. Київ, 1987-1994.

7.2. Допоміжна

ЗМ 1

1. Вервес Г. Д. Максим Рильський в колі слов'янських поетів. Київ, 1972. 311 с.
2. Галащук Б. Переклади П. Грабовського із зарубіжних слов'янських поетів. Вітчизна № 8. Одеса, 1952, С. 166-173.
3. Галащук Б. І. Переклади М. Т. Рильського з літератур зарубіжного слов'янства. Одеса, 1960. С. 198-215.
4. Гольберг М. Два Норвида. Мастерство перевода. Москва, 1977.

5. Кузик Р. М. Із творчої спадщини М. П. Старицького – перекладача. Укр. Літературознавство. Вип. 29. Харків, 1977. С. 117-120.
6. Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті. Т.1-4. Київ, 1987-1994,.

ЗМ 2

1. Булаховська Ю. Л. Юліан Тувім і Україна. Рад.літературознавство № 9. Київ, 1969. С.37-42.
2. Вєрвєс Г. Д. Іван Франко і польська література. Жовтень. №4. 1951. С.91-101.
3. Вєрвєс Г.Д. Значення Івана Франка у зближенні української і польської літератур. Міжслов'янські літературні взаємини. Київ, 1958. С. 111-134.
4. Неборачок Ф. М. М. Рильський і польська література. Тези доп. УІ Укр. славіст. конф., 13-18 жовт. 1964 р. Чернівці, 1964. С.140-144.
5. Нісонський П. До питання «Василь Стефаник і польська література». Співець знедоленого селянства. Київ, 1974. 123-128.
6. Петраш О. «Руська трійця»: Маркіян Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький. Київ, 1972.
7. Юрченко О. Мистецтво перевтілення: Про переклади М. Т. Рильським творів А. Міцкевича. Прапор. №3. 1965. С.72-75.